



AIR

Agreement between CANADA and the

UNITED MEXICAN STATES

Signed at Mexico City D.F., December 21, 1961

Entered into force provisionally December 21, 1961

Entered into force definitively February 21, 1964

AIR

Accord entre le CANADA et les

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Signé à Mexico, D.F., le 21 décembre 1961

En vigueur provisoirement le 21 décembre 1961

En vigueur définitivement le 21 février 1964

43 970 153

b 2972864

43 208 590

96318-1

b 1637915



AIR

CONTENTS

	PAGE
Air Transport Agreement	4
I Note dated February 14, 1964 from the Ambassador of Mexico to Canada to the Secretary of State for External Affairs	25
English translation of Note No. I	26
French translation of Note No. I	27
II Note dated February 21, 1964 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Mexico to Canada	28
French translation of Note No. II	29

AIR

Signé à Mexico, D.F. le 21 décembre 1961
 En vigueur provisoirement le 21 décembre 1961
 En vigueur définitivement le 21 février 1964

P 551054

21PT501

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day, and that it is desirable to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord relatif aux transports aériens	5
I Note en date du 14 février 1964 de l'Ambassadeur du Mexique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	25
Traduction anglaise de la Note I	26
Traduction française de la Note I	27
II Note en date du 21 février 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du Mexique au Canada	29
Traduction anglaise de la Note N° II	28

(a) The word "agreement" shall mean the Agreement and the Route Schedule annexed thereto;

(b) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof;

(c) The term " aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Mexican States the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport, and in the case of Canada the Minister of Transport, the Air Transport Board or any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister or Board;

(d) The term "designated airlines" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party in accordance with Article 2 of this Agreement for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(e) The term "air services" shall mean the air services to be operated by virtue of this Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule;

(f) The term "territory" shall mean the land area and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the State concerned;

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater cooperation in the field of international air transportation;

Desiring to conclude an Agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows;

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

- (a) the word "agreement" shall mean the Agreement and the Route Schedule annexed thereto;
- (b) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (c) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport, and in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board or any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister or Board;
- (d) the term "designated airlines" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification;
- (e) the term "agreed services" shall mean the air services to be operated by virtue of this Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule;
- (f) the term "territory" shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, or mandate of the State concerned;

(Traduction)

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique:

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Estimant que, du point de vue de transport et comme moyen de favoriser la compréhension et la bonne entente entre les peuples, les possibilités de l'aviation commerciale augmentent de jour en jour;

Désirant resserrer encore davantage les liens culturels et économiques entre les deux peuples, ainsi que la compréhension et la bonne volonté qui caractérisent leurs relations;

Estimant souhaitable d'organiser, sur une base d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, en vue d'une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international;

Désirant conclure un Accord qui aide à atteindre les buts susmentionnés;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, lesquels sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «accord» embrassera l'itinéraire qui y est joint;
- b) «Convention de Chicago» désignera la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
- c) par «autorités aéronautiques», on entendra, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, le ministère des Communications et des Transports, ou toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lui; et, en ce qui concerne le Canada, le ministre des Transports, la Commission des transports aériens ou toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par le ministre ou la Commission;
- d) l'expression «entreprise» s'entendra de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'Article 3 du présent Accord, pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans ladite notification;
- e) l'expression «services» s'appliquera aux services aériens qui seront exploités en vertu du présent Accord sur les routes spécifiées à la section pertinente de l'Itinéraire;
- f) par «territoire» on entendra les étendues de terre et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de l'État intéressé;

- (g) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes", have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (h) the term "capacity" in relation to an aircraft, shall mean the payload of that aircraft available between the point of origin and the point of destination of the service;
- (i) the term "capacity" in relation to a service, shall mean the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route;
- (j) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by an aircraft different in capacity from those used on another section;
- (k) the term "specified route" shall mean the route described in the Route Schedule to this Agreement on which a designated airline is authorized to operate;
- (l) the term "terminal" or "co-terminal" shall mean the point or points in the territory of each of the Contracting Parties at which a specified route starts or ends.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the operation of air services by the designated airlines, as follows:

- (1) The rights of transit, of stops for non-traffic purposes, to carry into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annexed Route Schedule.
- (2) The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the designated airlines of the Contracting Party to whom such rights are granted over the routes specified in the said Route Schedule.
- (3) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, persons, goods, or mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes.

2. The air services on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted by an airline of such party at any time after that party has designated such airline for that route and the other party has given the appropriate operating authorization. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this authorization without undue delay provided that the designated airline may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities for the operation of international air services, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

- g) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont respectivement les sens que leur attribue l'Article 96 de la Convention de Chicago;
- h) le terme «capacité», appliqué à un aéronef, désignera la charge payante disponible entre le point de départ et le point de destination d'un service;
- i) le terme «capacité», appliqué à un service, s'entendra de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols pour une période et un parcours donnés;
- j) l'expression «rupture de charge» désignera l'utilisation, pour un secteur des services convenus assurés par une entreprise désignée, d'aéronefs présentant une différence de capacité;
- k) l'expression «route spécifiée» désignera la route définie dans l'itinéraire annexé au présent Accord pour lequel une entreprise désignée aura reçu une licence d'exploitation;
- l) les termes «terminus» ou «coterminus» désigneront le point ou les points du territoire des Parties contractantes où une route spécifiée commencera ou finira.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, soit:

1. Les droits de transit et escales non commerciales; celui de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante, au cours du même vol, du trafic de transit en provenance ou à destination de points situés en pays tiers; le droit d'arrivées et de départs commerciaux en ce qui concerne le trafic international en passagers, fret et courrier aux points désignés du territoire sur les routes spécifiées dans le paragraphe pertinent de l'itinéraire en annexe.
2. En n'étant pas exercés immédiatement, ces droits ne deviendront pas périmés, quant à l'inauguration ultérieure de services aériens par les entreprises désignées de la Partie contractante à qui ils auront été conférés relativement aux routes spécifiées dans l'itinéraire.
3. Aucune disposition du présent article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de prendre à bord, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de celle-ci.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner à l'autre, par écrit, l'entreprise qui exploitera les services convenus sur chaque route spécifiée.
2. L'entreprise de la partie à qui ce droit aura été conféré pourra commencer à exploiter ces services aériens immédiatement ou plus tard, au choix de la partie, n'importe quand après que celle-ci l'aura désignée pour la route indiquée et que l'autre partie aura accordé le permis d'exploitation nécessaire. Cette autre partie sera tenue, sous réserve de l'Article 4, d'accorder ce permis sans délai indu, à condition de pouvoir exiger de l'entreprise désignée qu'elle justifie de ses aptitudes auprès des autorités aéronautiques de ladite partie, conformément à la législation et aux règlements de ces autorités normalement applicables à l'exploitation des services aériens internationaux, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord.

3. Each Contracting Party shall have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

ARTICLE 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, or in case of failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

ARTICLE 5

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 7

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to the similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

3. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise et de désigner une autre entreprise.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exploitation visé à l'Article 3, dans l'éventualité où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements cités à l'Article 5 du présent Accord, ou encore si l'entreprise ou le gouvernement l'ayant désignée n'ont pas rempli les conditions auxquelles les droits sont accordés aux termes du présent Accord.

ARTICLE 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante en ce qui concerne l'arrivée sur son territoire ou le départ des aéronefs en service international ainsi que l'exploitation et la conduite de ces appareils dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; cette entreprise les observera sur le territoire de la première Partie contractante pour ce qui est de l'arrivée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et à la sortie des voyageurs, des équipages et des cargaisons, tels que les règlements relatifs aux formalités d'admission, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront observés en ce qui concerne les passagers, les équipages et les cargaisons des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sur le territoire de la première Partie contractante, à l'arrivée, durant le séjour et au départ.

ARTICLE 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante quant aux routes et à l'exploitation des services définis dans le présent Accord, pourvu qu'ils reposent sur des exigences égales ou supérieures aux normes qui pourront être établies conformément à la Convention de l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

ARTICLE 7

Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement usuel et l'approvisionnement de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire par ou pour l'autre Partie contractante, l'entreprise ou les entreprises de sa désignation, et uniquement destinés à leurs aéronefs, jouiront, en matière de droits douaniers, de frais d'inspection et d'autres taxes nationales ou locales, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé pour les approvisionnements semblables introduits dans ledit territoire ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire et destinés aux aéronefs d'une entreprise aérienne de la première Partie contractante ou de l'entreprise aérienne de service international la plus favorisée, appartenant à n'importe quel autre État.

ARTICLE 8

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or parts of the same routes.

ARTICLE 10

1. The air services provided by the designated airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. It is understood that services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

3. Both Contracting Parties agree to recognize that the fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties, and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedom between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

4. In this connection both Contracting Parties recognize that the development of local and regional services is a legitimate right of each of their countries. They agree therefore to consult periodically on the manner in which the standards mentioned in this Article are being complied with by their respective designated airlines, in order to ensure that their respective interests in the local and regional services as well as in through services are not being prejudiced.

5. Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted at any stop on the specified routes. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in this Agreement.

6. Before effecting any increase in capacity offered over one of the specified routes or in the frequency of service of said route, notification will be given to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned. In the event that the latter considers such increase as unwarranted in the light of traffic volume on the route in question, or that such an increase would

ARTICLE 8

Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable, pour ce qui est de l'exploitation entre leurs territoires respectifs, des routes auxquelles s'applique le présent Accord.

ARTICLE 9

En ce qui concerne l'exploitation des services long-courrier définis dans le présent Accord, les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante de façon à ne pas gêner indûment le service que celles-ci assurent sur une partie ou la totalité des mêmes routes.

ARTICLE 10

1. Les services assurés aux termes du présent Accord par les entreprises des Parties contractantes s'adapteront de près aux besoins du public.

2. Les services assurés aux termes du présent Accord par une entreprise désignée auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour les besoins du trafic entre le pays de l'entreprise et les pays de la destination ultime de ce trafic. Le droit de prendre ou de déposer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, à des points spécifiés de l'itinéraire, s'exercera conformément aux principes généraux d'un développement harmonieux auxquels souscrivent les deux Parties contractantes, et sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit s'adapter:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ultime;
- b) aux exigences de l'exploitation des services aériens directs;
- c) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic de la cinquième liberté est complémentaire par rapport aux besoins des routes entre leurs territoires, et que d'autre part il vient après les exigences en trafic des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers le long du parcours.

4. A cet égard les deux Parties contractantes reconnaissent que leurs pays peuvent légitimement se doter de services locaux et régionaux. Aussi conviennent-ils de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes mentionnées dans le présent Article sont observées par leurs entreprises respectives afin de s'assurer qu'il ne leur est pas porté préjudice quant à leurs services locaux et régionaux et à leurs services long-courrier.

5. Il sera permis d'effectuer, à n'importe quelle escale des routes spécifiées, des ruptures de charge se justifiant par des raisons d'économie d'exploitation. D'autre part, les ruptures de charge ne pourront intervenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, si elles sont de nature à modifier les caractéristiques d'exploitation d'un service long-courrier ou si elles sont incompatibles avec les principes énoncés dans le présent Accord.

6. Avant d'augmenter la capacité mise en œuvre sur une des routes spécifiées, ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée donneront notification, au moins quinze (15) jours d'avance aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si celle-ci estime que le volume du trafic sur cette route ne justifie pas une telle augmentation, ou que cette augmentation porterait indûment atteinte aux

unduly affect the interests of the airline designated by the latter, the latter may request, within a period of fifteen (15) days, a meeting for consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days of the request and the designated airlines must present any information requested of them for the purpose of determining the necessity or justification for the proposed increase. In the event that no Agreement is reached by the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the issue will be submitted to arbitration pursuant to Article 14. Meanwhile, the proposed increase may not go into effect.

ARTICLE 11

1. Tariffs filed in accordance with this Article shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of the other airlines, as well as the characteristics of each service. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Any tariff proposed to be established by a designated airline of either Contracting Party with respect to carriage of traffic from or to any point on a specified route in its own territory:

- (a) To or from every point named on the same specified route in the territory of the other Contracting Party and beyond;
- (b) To or from the point in the territory of a third country beyond its own territory named on a specified route to be operated by a designated airline of the other Contracting Party;

shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the fares and rates charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such fares or rates, by any means, directly or indirectly, including the use of unrealistic currency conversion rates.

3. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of international airlines, any tariff agreement concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

4. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this Article is dissatisfied with the tariff proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the date that such tariff would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff.

5. If a Contracting Party is dissatisfied with an existing tariff, upon review of that existing tariff established by a designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs 4 or 5 of this Article, the tariff so agreed shall be put into effect on the date agreed.

intérêts de l'entreprise de sa désignation, elle pourra demander, dans les quinze (15) jours, une séance de consultation avec l'autre Partie contractante. La consultation devra commencer dans les trente (30) jours qui suivront la requête et les entreprises désignées devront fournir tous les renseignements qu'on leur demandera pour établir si l'augmentation proposée est justifiable ou nécessaire. Si les Parties contractantes n'aboutissent pas à un Accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours consécutifs à la demande de consultation, l'affaire sera soumise à un arbitrage conformément à l'Article 14. Entre-temps, l'augmentation ne pourra entrer en vigueur.

ARTICLE 11

1. Les tarifs communiqués conformément au présent Article auront été fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, frais d'exploitation, bénéfice normal, tarifs des autres entreprises et caractéristiques présentées par chaque service, notamment. Ils seront soumis à l'approbation des Parties contractantes.

2. Tout tarif envisagé par une entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante quant au trafic en provenance ou à destination de n'importe quel point d'une route spécifiée de son territoire:

- a) A destination ou en provenance d'un point désigné de cette route spécifiée dans le territoire de l'autre Partie contractante et au-delà;
- b) A destination ou en provenance du point du territoire d'un pays tiers situé au-delà de son propre territoire, désigné au parcours spécifié que doit desservir l'entreprise de l'autre Partie contractante;

sera communiqué par cette entreprise, s'il lui en est fait demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, à moins que la Partie contractante à qui la communication devra être faite n'autorise un délai moindre. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ne négligeront rien pour s'assurer que les prix perçus sont conformes aux tarifs communiqués à chacune des Parties contractantes, et qu'il n'est pas accordé de rabais par des moyens directs ou indirects, comme par exemple l'utilisation de taux de change fictifs.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que durant les périodes de temps pour lesquelles chacune a approuvé les méthodes de l'Association du transport aérien international ou de toute autre association d'entreprises internationales, quant au trafic, tout accord semblable sur les tarifs intéressant les entreprises de la Partie contractante sera soumis à l'approbation de celle-ci.

4. Si, à la réception de la notification mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informera l'autre au moins trente (30) jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ce tarif, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif à appliquer.

5. Si, après examen, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif déjà établi par une entreprise de l'autre Partie contractante, elle le notifiera à celle-ci, et les deux Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord dans un délai de soixante (60) jours après la date de la notification, sur le tarif à appliquer.

6. Si un accord est conclu conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article, le tarif entrera en vigueur à la date convenue.

7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such tariff would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification:

then the Contracting Party raising the objection to the tariff may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the tariff complained of, but the Contracting Party raising the objection to an existing tariff shall so notify the other Contracting Party thirty (30) days before the effective date of the action it intends to take to prevent the continuation of the service in question. The Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a tariff higher than the lowest tariff charged by its own airline or airlines for comparable services between the same pair of points.

It is understood that the procedure provided for in paragraphs 4, 5 and this paragraph shall be applicable only in case of extreme conflict between the designated airline and the aeronautical authorities concerned. Normal cases in which approval of tariffs is withheld due to failure to comply with certain requirements on the part of the designated airline seeking the approval, or due to certain modifications in the rules which apply domestically, can always be solved directly between the designated airline and the aeronautical authorities concerned.

8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a period of six months upon the appropriate tariff, after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed tariff or an existing tariff of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either Contracting Party, the terms of Article 14 of this Agreement shall apply.

9. Each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any fare or rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenue from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

ARTICLE 12

1. Both Contracting Parties agree that, subject to the provisions of this Article, a designated airline of either Contracting Party may enter into a pooling arrangement for the operation of any of the routes specified in the Route Schedule to this Agreement.

2. "Pooling" means any arrangement made by a designated airline with any other airline or airlines of the same or different nationalities for the purpose of operating jointly any of the agreed services and to share amongst themselves the revenue and expenses thereof.

3. For the purpose of such pooling a designated airline may establish schedules, time-tables, combined or through joint fares and rates, enter into lease, with or without crew, charter and interchange of equipment arrangements.

4. Any such arrangement by the designated airline of one Contracting Party must be notified in writing to the other Contracting Party.

7. a) Si, dans les circonstances indiquées au paragraphe 4, il n'intervient pas d'accord avant la date où autrement ce tarif entrerait en vigueur, ou

b) si, dans les circonstances indiquées au paragraphe 5, il n'intervient pas d'accord avant l'expiration des soixante (60) jours consécutifs à la date de notification:

la Partie contractante s'opposant au tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration ou le maintien du service au tarif en cause, mais s'il s'agit d'un tarif qui existe déjà, elle notifiera l'autre Partie contractante trente (30) jours avant la date de la mesure qu'elle se propose de prendre pour suspendre le service en question. Elle ne pourra exiger un tarif plus élevé que celui de sa ou ses entreprises pour des services comparables entre les deux mêmes points.

Bien entendu la procédure prévue au présent paragraphe ainsi qu'aux paragraphes 4 et 5 ne sera suivie qu'en cas de conflit grave entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques intéressées, qui peuvent toujours résoudre entre elles les cas ordinaires où l'approbation des tarifs est refusée parce que l'entreprise postulante ne s'est pas conformée à certaines exigences, ou parce que certains règlements intérieurs ont été modifiés.

8. Si, selon le cas prévu aux paragraphes 4 et 5 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre dans les six mois qui auront suivi la consultation engagée du fait de la plainte de l'une des Parties contractantes relative au tarif proposé ou déjà appliqué par la ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'Article 14 du présent Accord pourront être appliquées à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

9. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que les prix exprimés en l'une de leurs devises nationales correspondent réellement aux taux du change (y compris frais et taxes) auquel les entreprises pourront effectuer l'opération et convertir leurs recettes d'exploitation dans la devise nationale de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 12

1. Les deux Parties contractantes conviennent, sous réserve des dispositions du présent Article, que les entreprises de l'une ou l'autre d'entre elles pourront se syndiquer pour l'exploitation de n'importe quelle des routes spécifiées dans l'itinéraire du présent Accord.

2. Par «syndicat» on entendra l'entente d'une entreprise avec une ou des entreprises d'une autre nationalité en vue de l'exploitation en syndicat d'un service agréé et du partage des revenus et des dépenses qui s'y rapportent.

3. Aux fins de ce syndicat, l'entreprise pourra établir des itinéraires et horaires combinés ou comportant des tarifs communs, ainsi que conclure des baux incluant ou excluant l'équipage et les contrats de location et d'échange de matériel.

4. Toute entente de ce genre conclue par l'entreprise de chacune des Parties contractantes sera notifiée par écrit à l'autre Partie contractante.

5. Arrangements referred to in this Article are limited to pooling on any of the specified routes:

- (a) between the designated airlines of the Contracting Parties;
- (b) between a designated airline and other airline or airlines of the same Contracting Party;
- (c) between a designated airline of one Contracting Party and an airline or airlines of a third country which is or are authorized by the other Contracting Party to exercise third and fourth or third, fourth and fifth freedom traffic rights at the point in the territory of the other Contracting Party through which the pooled service is to be operated.

6. Nothing in this Article shall prevent the establishment and operation of the other joint operating organizations, international operating agencies or pooling arrangements referred to in Articles 77 and 79 of the Chicago Convention.

ARTICLE 13

Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of External Affairs of Canada or the Ministry of Foreign Relations of the United Mexican States as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement, such amendment will come into effect after it has been approved through the same procedure followed with respect to this Agreement.

ARTICLE 14

1. Except as otherwise provided in this Agreement or its Route Schedule any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Route Schedule which cannot be settled through consultation, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty (30) days after such period of sixty (60) days.

3. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of the International Civil Aviation Organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this Article. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Contracting Party.

ARTICLE 15

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

5. Les ententes sur la mise en syndicat de toute route spécifiée, dont fait état le présent Article, ne pourront intervenir qu'entre:

- a) les entreprises désignées des Parties contractantes;
- b) une entreprise désignée et une autre ou d'autres entreprises de la même Partie contractante;
- c) une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et une ou des entreprises d'un pays tiers autorisées par l'autre Partie contractante à exercer les droits de trafic des troisième et quatrième libertés ou des troisième, quatrième et cinquième libertés, au point du territoire de la Partie contractante d'où le service en syndicat sera exploité.

6. Les dispositions du présent Article n'empêcheront ni la création ni le fonctionnement des autres entreprises d'exploitation en syndicat, des organismes internationaux d'exploitation ou syndicates mentionnés aux Articles 77 et 79 de la Convention de Chicago.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps proposer des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes sur l'interprétation et l'application du présent Accord ou des modifications à y apporter. Ces consultations devront s'ouvrir dans les soixante (60) jours consécutifs à la date où la proposition aura été reçue par le ministère canadien des Affaires extérieures ou le ministère des Relations étrangères des États-Unis du Mexique, selon le cas. S'il y a entente au sujet d'une modification au présent Accord, cette modification entrera en vigueur une fois approuvée d'après la méthode appliquée pour le présent Accord.

ARTICLE 14

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son itinéraire, s'il survient, entre les Parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son itinéraire, un différend qui ne puisse être aplani par consultations, celui-ci sera soumis à un tribunal de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième, choisi d'un commun accord par ces deux arbitres. Ce troisième arbitre ne devra être ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura fait parvenir à l'autre une note diplomatique proposant l'arbitrage; on conviendra du choix du troisième arbitre dans les trente (30) jours qui suivront ce délai de soixante (60) jours.

3. A défaut d'une entente sur le troisième arbitre dans le délai fixé, le président du Conseil de l'aviation civile internationale désignera pour ce poste une des personnes dont le nom figure sur une liste établie à cette fin par l'Organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du présent Article. Chacune des Parties contractantes assumera la moitié des dépenses du tribunal.

ARTICLE 15

Le présent Accord et ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 16

In the event that both Contracting Parties accept a General Multilateral Air Transport Convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of denunciation by either Contracting Party, this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice to terminate unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

This Agreement may be revised at the end of three years from this date or at any time thereafter if either Contracting Party should request negotiations under Article 13 of this Agreement. However, pending revision of this Agreement or its termination pursuant to Article 17 the Agreement, including the present Route Schedule and the rights granted thereunder, shall remain in force.

ARTICLE 19

The Air Transport Agreement concluded between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States on July 27, 1953, as amended, will cease to be applied provisionally on the date of signature of this Agreement and will terminate on the date on which this Agreement will enter into force.

ARTICLE 20

This Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively, from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this twenty-first day of December in the year nineteen hundred and sixty one, in duplicate at Mexico City D.F., in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

W. A. IRWIN,

For the Government of Canada

MANUEL TELLO,

*For the Government of the
United Mexican States*

ARTICLE 16

Si les deux Parties contractantes agréent une convention multilatérale de caractère général, relativement aux transports aériens, elles conformeront le présent Accord aux dispositions de cette convention.

ARTICLE 17

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 6 mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour avoir été reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 18

Le présent Accord pourra être révisé à l'expiration des trois ans à compter de ce jour et n'importe quand par la suite, si l'une des Parties contractantes propose des négociations, aux termes de l'Article 13. Toutefois, jusqu'à une révision, ou une dénonciation conforme à l'Article 17, le présent Accord demeurera en vigueur, ainsi que l'itinéraire en annexe et les droits qu'il confère.

ARTICLE 19

L'Accord sur les transports aériens conclu le 27 juillet 1953 entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, et modifié par la suite, cessera provisoirement de s'appliquer le jour de la signature du présent Accord et prendra fin lorsque celui-ci entrera en vigueur.

ARTICLE 20

Le présent Accord entrera en vigueur par provision le jour de sa signature, et définitivement à compter de la date fixée dans un échange de Notes diplomatiques qui interviendra après que chaque Partie contractante aura obtenu la sanction nécessaire aux termes de sa constitution.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico ce vingt et unième jour de décembre mille neuf cent soixante et un en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

W. A. IRWIN

Pour le Gouvernement des
États-Unis du Mexique:

MANUEL TELLO

ROUTE SCHEDULE

Section I

An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops in Canada at the points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in Section III below:

<u>Points of Departure</u>	<u>Destination in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
1. Mexico City, Guadalajara	Calgary, Vancouver	Beyond Vancouver, a Point in the Northern Pacific Area and beyond.
2. Mexico City, Guadalajara	Windsor, Toronto, Montreal	Beyond Montreal, a Point in Europe and beyond.

Section II

An airline designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in Section III below:

<u>Points of Departure</u>	<u>Destination in Mexico</u>	<u>Points Beyond</u>
1. Vancouver, Calgary	Guadalajara, Mexico City	Beyond Mexico City, Lima, Peru, and beyond.
2. Montreal, Toronto, Windsor	Guadalajara, Mexico City	Beyond Mexico City Lima, Peru, and beyond.

Section III

1. It is agreed that when the Agreement comes into effect, the following frequencies will apply initially:

A. TO POINTS BEYOND

Three frequencies per week for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement, as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on the portion of the route beyond Vancouver on Route No. 1 of Section I above, and on the portion of the route beyond Montreal on Route No. 2 of Section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on the portion of the route beyond Mexico City on Route 1 of Section II above and on the portion of the route beyond Mexico City on Route No. 2 of Section II above.

B. BETWEEN THE TWO COUNTRIES

1. Three frequencies per week for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on that portion of the route Mexico City, Guadalajara-Calgary, Vancouver on Route No. 1 of Section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on that portion of the route Vancouver, Calgary-Guadalajara-Mexico City on Route 1 of Section II above.

ITINÉRAIRE

Section I

L'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Canada, aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la section III ci-après:

<u>Points de départ</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
1. Mexico— Guadalajara	Calgary— Vancouver	Au-delà de Vancouver, point de la région nord- pacifique, et au-delà
2. Mexico— Guadalajara	Windsor—Toronto— Montréal	Au-delà de Montréal, point européen et au-delà

Section II

L'entreprise désignée par le Gouvernement canadien aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Mexique, aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la Section III ci-après:

<u>Points de départ</u>	<u>Destination au Mexique</u>	<u>Points au-delà</u>
1. Vancouver— Calgary	Guadalajara— Mexico	Au-delà de Mexico, Lima (Pérou) et au-delà
2. Montréal—Toronto— Windsor	Guadalajara— Mexico	Au-delà de Mexico, Lima (Pérou) et au-delà

Section III

1. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les fréquences de vol seront les suivantes au début:

A. SERVICES PROLONGÉS

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante, trois vols par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit:

- 1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le secteur au-delà de Vancouver sur la route n° 1 de la section 1 ci-dessus, et le secteur au-delà de Montréal sur la route n° 2 de la même section.
- 2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le secteur au-delà de Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus et le secteur au-delà de Mexico de la route n° 2 de la même section.

B. ENTRE LES DEUX PAYS

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes, trois vols par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit:

- 1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le parcours Mexico-Guadalajara-Calgary-Vancouver sur la route n° 1 de la section I ci-dessus.
- 2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le parcours Vancouver-Calgary-Guadalajara-Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus.

2. Three frequencies per week during the period May 1 to October 31 and four frequencies per week during the period November 1 to April 30 for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on that portion of the route Mexico City, Guadalajara-Windsor, Toronto, Montreal on Route 2 of Section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on that portion of the route Montreal, Toronto, Windsor-Guadalajara, Mexico City on Route No. 2 of Section II above.

2. With regard to Sections I and II above, the points of departure from and points of destination in Mexico and Canada which are listed are all considered as co-terminals and any point or points on any route may be omitted on any flight.

Section II

L'entreprise désignée par le Gouvernement canadien aura le droit de des- servir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Mexique aux points indiqués dans le présent paragraphe en se conformant toutefois aux fréquences maximums de départ indiquées à la section III ci-dessus.

Points de départ	Destination au Mexique	Points au-delà
1. Vancouver	Guadalajara	Au-delà de Mexico
Calgary	Mexico	Lima (Pérou) et au-delà
2. Montreal-Toronto	Guadalajara	Au-delà de Mexico
Windsor	Mexico	Lima (Pérou) et au-delà

Section III

I. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les fréquences de vol seront les suivantes au début:

A. Services prolongés

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante trois fois par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord soit:
1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le secteur au-delà de Vancouver sur la route n° 1 de la section I ci-dessus, et le secteur au-delà de Mexico sur la route n° 2 de la même section.
2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le secteur au-delà de Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus et le secteur au-delà de Mexico de la route n° 2 de la même section.

B. Entre les deux pays

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes trois fois par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord soit:
1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le parcours Mexico-Guadalajara-Calgary-Vancouver sur la route n° 1 de la section I ci-dessus.
2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le parcours Vancouver-Calgary-Guadalajara-Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante, trois vols par semaine du 1^{er} mai au 31 octobre et quatre vols par semaine du 1^{er} novembre au 30 avril sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit:

- 1) L'entreprise désignée par le Mexique: le parcours Mexico-Guadalajara-Windsor-Toronto-Montréal, sur la route n° 2 de la section I ci-dessus.
- 2) L'entreprise désignée par le Canada: le parcours Montréal-Toronto-Windsor-Guadalajara-Mexico, sur la route n° 2 de la section II ci-dessus.

2. Pour ce qui est des sections I et II ci-dessus, les points canadiens et mexicains de départ et de destination sont considérés comme coterminus, et il sera loisible d'omettre toute escale sur l'une ou l'autre route, au cours de chaque vol.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, firmado el 21 de diciembre de 1961 en la Ciudad de México.

Teniendo en cuenta que el Artículo XX del citado Convenio estipula que su vigencia definitiva se establezca mediante un Canje de Notas Diplomáticas una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación requerida, de acuerdo con su régimen constitucional, me complace informar a Vuestra Excelencia que la H. Cámara de Senadores del Congreso de la Unión aprobó este Convenio según Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación de 21 de diciembre de 1962.

Si el Gobierno de Canadá ha obtenido ya la aprobación constitucional correspondiente, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la que Vuestra Excelencia me dirija expresando su conformidad, constituyen el Canje de Notas que a partir de esta fecha determina la vigencia definitiva del citado Convenio.

Me es grato aprovechar la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. RAFAEL URDANETA

A Su Excelencia Señor Paul Martin,
Ministro de Relaciones Exteriores,
OTTAWA.

(Translatado)

I

*The Ambassador of Mexico to Canada to the Secretary of State for
External Affairs*

EMBAJADA DE MEXICO
OTTAWA, CANADA

14 de febrero de 1964.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, firmado el 21 de diciembre de 1961 en la Ciudad de México.

Teniendo en cuenta que el Artículo XX del citado Convenio estipula que su vigencia definitiva se establezca mediante un Canje de Notas Diplomáticas una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación requerida, de acuerdo con su régimen constitucional, me complace informar a Vuestra Excelencia que la H. Cámara de Senadores del Congreso de la Unión aprobó este Convenio según Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación de 28 de diciembre de 1962.

Si el Gobierno de Canadá ha obtenido ya la aprobación constitucional mencionada, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la que Vuestra Excelencia me dirija expresando su conformidad, constituyen el Canje de Notas que a partir de esta fecha determina la vigencia definitiva del citado Convenio.

Me es grato aprovechar la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. RAFAEL URDANETA

A Su Excelencia Señor Paul Martin,
Ministro de Relaciones Exteriores,
OTTAWA.

(Translation)

I

*The Ambassador of Mexico to Canada to the Secretary of State for
External Affairs*

EMBASSY OF MEXICO
OTTAWA, CANADA

February 14, 1964.

Dear Mr. Minister:

I have the honour to address Your Excellency with respect to the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada, signed at the City of Mexico on the 21st of December, 1961.

Taking into consideration Article XX of the above mentioned Agreement, which stipulates that the agreement will come into final force through an Exchange of Diplomatic Notes, after the Contracting Parties have secured the approval as is required by their constitutional processes, I am pleased to inform Your Excellency that the House of Senators of the Congress of the Union approved said Agreement according to Decree published in the Diario Oficial (official Gazette) of the Federation on the 28th of December, 1962.

If the Government of Canada has now secured the constitutional approval mentioned above, my Government will consider that this Note and the Note that Your Excellency may send me expressing conformity, constitute the Exchange of Notes, that will determine that said Agreement will come into force on this date.

I am pleased to take this occasion to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

E. RAFAEL URDANETA

The Honourable Paul Martin,
Minister of External Affairs,
OTTAWA.

(Traduction)

I

L'Ambassadeur du Mexique au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures

AMBASSADE DU MEXIQUE
OTTAWA, CANADA

Le 14 février 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, signé le 21 décembre 1961 à Mexico.

Attendu qu'aux termes de l'Article XX dudit Accord la mise en œuvre définitive de celui-ci sera instaurée par un échange de notes diplomatiques une fois que les Parties contractantes auront obtenu la sanction nécessaire conformément à leur constitution, j'ai le plaisir de vous faire savoir que l'honorable Sénat du Congrès de l'Union a approuvé l'Accord aux termes d'un décret publié dans le Journal officiel de la Fédération le 28 décembre 1962.

Si le Gouvernement du Canada a maintenant obtenu la sanction constitutionnelle précitée, mon Gouvernement considérera que la présente Note et celle que vous pourrez éventuellement m'adresser à ce sujet constitueront l'Échange de Notes qui met définitivement en vigueur ledit Accord à compter de cette date.

Il m'est agréable de saisir cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'expression de ma plus grande considération.

E. RAFAEL URDANETA

Son Excellence

Monsieur Paul Martin

Ministre des Affaires extérieures

OTTAWA

(1964-1965)

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Mexico to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, February 21, 1964.

No. 7

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated February 14, 1964 concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada signed in Mexico City on December 21, 1961.

I have the honour to ratify this Agreement on behalf of the Government of Canada and to agree to your proposal that in accordance with Article XX of the Agreement, it shall come into force definitively from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency E. Rafael Urdaneta,
Ambassador of the United Mexican States,
OTTAWA.

Ministre des Affaires extérieures
OTTAWA

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du
Mexique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 21 février 1964

N^o 7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 14 février 1964, concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, signé à Mexico le 21 décembre 1961.

J'ai l'honneur de ratifier cet Accord au nom du Gouvernement du Canada et d'accepter que selon votre proposition et conformément à l'Article XX de l'Accord celui-ci entre définitivement en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur E. Rafael Urdaneta

Ambassadeur des États-Unis du Mexique

OTTAWA

En vigueur provisoirement le 29 octobre 1963

Les Instruments de Ratification échangés à
Prague le 25 mars 1964

En vigueur définitivement le 25 mars 1964



3 5036 20091938 2

II

Le Secrétaire d'État pour Affaires extérieures à l'Impresario du
 (to l'Impresario du Canada)

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
 DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, le 21 février 1964

Ottawa, February 21, 1964

No. 7

No. 7

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
 and at the following Canadian Government bookshops:

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
 et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

A deposit copy of this publication is also available
 for reference in public libraries across Canada

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
 dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/4

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/4

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, F.R.S.C.
 Queen's Printer and Controller of Stationery
 Ottawa, Canada
 1965

Roger Duhamel, M.S.R.C.
 Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
 Ottawa, Canada
 1965